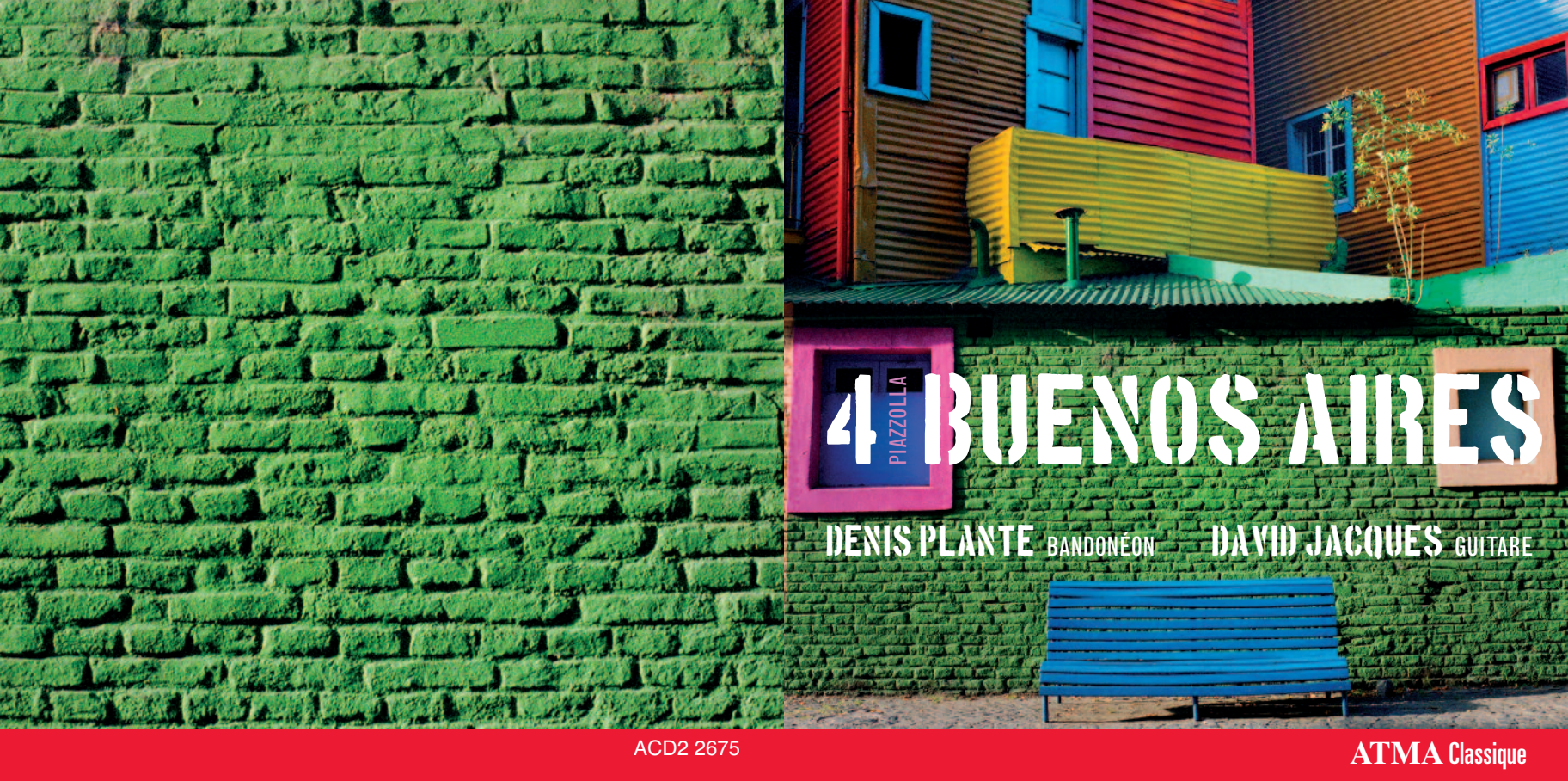




4 BUENOS AIRES

DENIS PLANTE BANDONÉON DAVID JACQUES GUITARE

ACD2 2675

ATMA Classique

ASTOR PIAZZOLLA

1921-1992

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Réalisation / *Produced by:* **Johanne Goyette**

Ingénieur du son et montage / *Sound Engineering and Edited by:* **Carlos Prieto**

Salle François-Bernier (Domaine Forget), Saint-Irénée (Québec), Canada

Février 2012 / *February* 2012

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Responsable du livret / *Booklet Editor:* **Michel Ferland**

Traduction anglaise / *English translation:* **Sean McCutcheon**

Photo de couverture / *Cover photo:* © Getty Images

Cuatro estaciones porteñas

[16:13]

- 1 • I. Verano porteño 4:49
- 2 • II. Otoño porteño 4:26
- 3 • III. Invierno porteño [GUITARE SOLO] 2:44
- 4 • IV. Primavera porteña 4:14

Five tango sensations

[26:03]

- 5 • I. Asleep 4:53
- 6 • II. Loving 5:58
- 7 • III. Anxiety 4:36
- 8 • IV. Despertar 6:14
- 9 • V. Fear 4:22

Suite del Angel

[15:09]

- 10 • I. Tango del Angel 3:43
- 11 • II. Muerte del Angel 3:30
- 12 • III. Resurrección del Angel 2:32
- 13 • IV. Milonga del Angel 5:24

14 • Oblivion 4:05

15 • Libertango 3:34

16 • Los sueños [BANDONÉON SOLO] 2:27

17 • Adios Nonino 3:55

DENIS PLANTE BANDONÉON
DAVID JACQUES GUITARE

A MANUEL

Mon fils, un jour, tu me demanderas peut-être (lorsque tu sauras parler) :

« Papa, pourquoi gardes-tu toutes ces photos d'un vieux bonhomme dans des petites boîtes de plastique ?

— Des boîtes de plastique ? Ah, tu as trouvé ma collection de CD de Piazzolla.

— Des cédés de Pizza ?

— D'Astor Piazzolla. C'était un compositeur et un bandonéoniste, comme papa, et un Argentin... comme toi, tu vois ? Son nom, Astor, ça veut dire "étoile". Un nom, c'est parfois un présage : Astor a été le personnage le plus lumineux de l'histoire du tango. Il est né en Argentine, mais il a grandi à New York, aux États-Unis. Il voulait devenir boxeur, pour apprendre à se battre, mais son père a refusé, Astor était trop petit ! Il voulait devenir musicien, pour jouer du jazz, mais son père a refusé. À la place, il lui a donné un bandonéon.

— Il était bien sévère son père !

— Il faut toujours écouter son père... si Astor n'avait pas joué de bandonéon, c'eût été une tragédie pour le tango ! Et puis, de toute manière, tu verras, les enfants font toujours à leur tête : Astor s'est battu toute sa vie pour faire accepter sa musique et puis il a réussi à jouer avec les plus grands jazzmen de son époque !

— Tu as joué avec lui ?

— J'aurais bien aimé... il était déjà mort lorsque j'ai commencé à jouer le bandonéon. Mais, vois-tu, c'est lui qui m'a tout appris.

— Quoi, tu as étudié avec un fantôme ?

— En quelque sorte... j'ai appris en transcrivant ses disques et en écoutant ses maîtres : Stravinski, Ginastera, Bartók... mais aussi Troilo, Pedro et Pedro...

— Tu aimes beaucoup sa musique ?

— Trop, peut-être ! Je ne suis pas le seul, la musique d'Astor fut très populaire. Encore aujourd'hui, des musiciens de tous les horizons s'intéressent à ses créations. Tu vois, il n'a rien inventé de nouveau, mais sa musique venait du cœur : c'était l'appel d'un indigné, le cri d'une époque qui refuse de s'éteindre ; c'était le souffle d'un bandonéon qui souffre, qui refuse de se taire. Sa musique, c'était comme un miroir pour nos émotions, on pouvait tous s'y reconnaître. Regarde, prends un de ses CD, n'importe lequel, retourne-le, tu vas comprendre. »

DENIS PLANTE

ASTOR PIAZZOLLA (1921-1992)

Astor Piazzolla a grandi à New-York où ses parents avaient immigré. Lorsqu'il retourna en Argentine, son talent naturel pour le bandonéon attira l'attention. Intrigué par ce jeune bandonéoniste jouant du jazz, le célèbre Aníbal Troilo, l'invita à intégrer son prestigieux orchestre. Astor y joua un rôle très important et contribuera à l'apogée du tango dans les deux décennies suivantes. À partir des années 1960, Piazzolla abandonna la scène du tango typique qui était devenue moribonde. Il se consacra alors à rénover le tango en lui appliquant des éléments de jazz et de musique contemporaine. Ses compositions de *Tango Nuevo* lui valurent une reconnaissance internationale.

LE BANDONÉON

Le bandonéon est un orgue portatif de la famille des concertinas Allemands. Contrairement à l'accordéon, avec lequel il est parfois confondu, le bandonéon ne comporte aucun accord préparé. Les touches réparties des deux côtés de l'instrument permettent un jeu chromatique sur près de cinq octaves. Son soufflet, très maniable, lui confère une grande expressivité. Il a été inventé pour remplacer les grandes orgues dans les églises trop petites ou trop pauvres pour les accueillir. Mais ce n'est pas dans les églises que l'instrument connaîtra du succès. Il échoue dans les bordels de Buenos Aires où il devient l'instrument fétiche du tango.

CARTE POSTALE

salut David.

J'écris, assis à la table d'un petit café de San Telmo que je fréquente à chacun de mes passages à Buenos Aires. À quelques pas de là, mon luthier, Carlos Ferrio traite mon bandonéon — une opération à cœur ouvert, m'a-t-il annoncé. Je suis trop superstitieux pour assister au spectacle de ce monarque du tango, dénudé de ses appareils de nacre. L'endroit semble propice pour te parler du répertoire de notre prochain disque. J'ai terminé, pendant mon séjour, des transcriptions pour bandonéon et guitare d'œuvres phares d'Astor Piazzolla. Mon intention est d'entrer dans son univers musical comme si on le surprenait faisant danser son soufflet dans un café de Buenos Aires. Nous proposerons un retour à l'essence même du tango : mon bandonéon, ta guitare, et ce je ne sais quoi d'un peu suranné qui ébranle le cœur. Tu remarqueras que

J'ai pris quelques libertés dans les arrangements des saisons : L'Été emprunte aux harmonies de Cobian — Piazzolla lui doit beaucoup. J'ai superposé la Fugue mystérieuse aux accords de l'Automne; on y comprendra toute l'influence que Nadia Boulanger a eue sur le jeune Astor. Je t'ai réservé l'Hiver pour faire valser ta guitare. La transcription des «sensations» permettra de redécouvrir cette partition pleine de maturité. La « suite de l'Ange » comprend des mouvements que Piazzolla a gardés dans son répertoire de concert durant toute sa carrière. J'espère qu'en écoutant le disque, on pourra s'imaginer les rues de Buenos Aires, ses avenues lumineuses, sa rumeur tapageuse, mais aussi ses recoins de nuit : sus Adios, sus sueños, là où, jadis, on dansait le tango... non pas celui des cartes postales, le vrai!

De : David Jacques <david.jacques@videotron.ca>

Objet : 4 Buenos Aires

Date : 15 novembre, 2011 1:36:18 PM EST

À : denisplante@hotmail.com

Salut Denis, je suis en train de pratiquer à Carnegie Hall avec Dan, la prochaine fois, ça sera peut-être ensemble ! Je viens de recevoir les partitions — dix-sept nouveaux arrangements ! Je te l'ai déjà dit, et je le répète : t'es complètement fou ! Je vais les lire ce soir, après le concert. J'ai regardé la valse, ça l'air très beau. C'est confirmé pour le concert en Russie et en Pologne, pour l'Inde, ça ne devrait pas tarder. En tout cas, broche ta tuque, on va voir du pays mon ami !

De : Denis Plante [mailto:bandoneonplanet@gmail.com]

Envoyé : 15 novembre 2011 14:30

À : David Jacques

Objet : 4 Buenos Aires

C'est vrai que je suis complètement fou... ça tombe bien, toi aussi il me semble ! C'est pour ça qu'on travaille ensemble, non ? J'ai reçu l'horaire de la tournée : La Russie, la Lettonie, la Pologne, puis l'Inde... la même semaine ? Es-tu certain qu'on va trouver des vols pour toutes ces destinations ?

DENIS PLANTE

Denis Plante est l'artiste incontournable du bandonéon au Canada et un visage singulier du tango contemporain sur la scène internationale. Il joue de l'un des fameux bandonéons de la série doble A, l'instrument essentiel du tango argentin. Soliste charismatique, il est fréquemment invité à se produire avec des orchestres ou au sein d'ensembles de musique de chambre. Souvent présenté comme un fils spirituel d'Astor Piazzolla, Denis Plante a enrichi le répertoire du bandonéon d'une centaine d'œuvres qui capturent la pulsion essentielle du tango, faisant de lui le compositeur le plus prolifique de sa génération pour son instrument. Les disques qu'il a enregistrés ont obtenu de nombreux prix et distinctions. Son disque *Tango Boréal* [Atma Classique ACD22661] s'est mérité en 2012 le prix Opus du disque de l'année — musique du monde.



David Jacques est titulaire d'un doctorat en interprétation de la musique ancienne de l'Université de Montréal. Il a d'abord étudié la guitare classique au Cégep de Sainte-Foy, à l'Université Laval et au Conservatoire de musique de Québec. Il a collaboré à plus de 50 enregistrements sous étiquettes XXI-21, ATMA, d'Oz et Analekta. Son disque *Pièces de guitare* de Mr Rémy Médard (2008), lui a valu un prix Opus pour le disque de l'année en musique ancienne. Il a aussi publié plusieurs arrangements pour guitare pour le compte des Productions d'Oz. Très actif ici et à l'étranger, il a donné plus de 2500 concerts dans plus de trente pays et sur cinq continents. Parallèlement à ses activités d'interprète, David est professeur de guitare classique au Département de musique du Cégep de Sainte-Foy et à la Faculté de musique de l'Université Laval. Issu d'une famille d'entrepreneurs et de gestionnaires, David a hérité de la passion des affaires et fondé en 2002 la compagnie Productions DJ, entreprise qui se spécialise dans la conception de concerts et la promotion de ses propres activités musicales.

DAVID JACQUES

FOR MANUEL

One day, my son, when you have learned to speak, you might ask me:

—Dad, why do you keep all those photos of an old geezer in little plastic boxes?

—Plastic boxes? Ah, of course, you've found my collection of Piazzolla CDs.

—Pizza see dees?

—By Ástor Piazzolla. He was a composer and a *bandoneónist*, like me, and an Argentinean . . . like you. See? His name, Ástor, means 'star'. A name is, sometimes, a prediction. Ástor was the brightest star in the history of tango. He was born in Argentina, but grew up in the States, in New York. He wanted to become a boxer, to learn to fight, but his father wouldn't let him. Ástor was too small! He wanted to become a musician, to play jazz, but his father refused. Instead, his father gave him a *bandoneón*.

—His Dad was really strict!

—You've always got to listen to your father. If Ástor hadn't played the *bandoneón* it would have been a tragedy for the tango! Anyway, as you'll see, in the end kids always do what they want to do. Ástor struggled throughout his life to win acceptance for his music, but he ended up playing with the greatest jazzmen of his time!

—Did you ever play with him?

—I'd have loved to, but he was already dead when I began to play the *bandoneón*. But it was he who taught me everything I know.

—Wow! You studied with a ghost?

—In a way, yes. I learned by transcribing his recordings, and by listening to his masters: Stravinsky, Ginastera, Bartók... but also Troilo, Pedro, and Pedro...

—You like his music a lot?

—Too much, maybe! I'm not the only one. Ástor's music was very popular. Even today, all kinds of musicians are fascinated by what he did. You see, he didn't invent anything new, but his music came from the heart. It's a cry of anger, the cry of an era that refuses to fade away. The voice of his *bandoneón* is the voice of a sufferer who refuses to suffer in silence. His music, like a mirror, can reflect all our emotions. Here, listen to one of these CDs, any one, then bring it back. You'll understand.

DENIS PLANTE

ASTOR PIAZZOLLA (1921-1992)

Ástor Piazzolla grew up in New York, the city to which his parents had immigrated. When he returned to Argentina his natural talent for the *bandoneón* won attention. Intrigued by this young jazz-playing *bandoneónist*, the great Aníbal Troilo invited Piazzolla to join his celebrated tango orchestra. Ástor played a major role in this ensemble and contributed, during the two following decades, to the rise of tango. By the 1960s, when traditional tango began to die, Piazzolla had abandoned the scene, dedicating himself instead to renewing tango by incorporating elements borrowed from jazz and from contemporary music. His *Tango Nuevo* compositions won him international fame.

THE BANDONEÓN

The *bandoneón* is a portable organ belonging to the family of German concertinas. Unlike the accordion, with which it is sometimes confused, the *bandoneón* has no prepared chords played on a single button. The buttons, distributed on both sides of the instrument, span a chromatic range of almost five octaves. Its bellows are very flexible, giving it great expressivity. It was invented as a substitute for use in churches that were too small or too poor for a great organ. But the instrument never really caught on in churches. Instead, it washed up in the bordellos of Buenos Aires, and there became *the* tango instrument.

POSTCARD

Hi David.

i'm writing sitting at the table in the little café in San Telmo where i always hang out when i'm visiting Buenos Aires. A few steps away, my repair guy, Carlos Ferris, is operating on my bandoneón. i'm too superstitious to watch, to see this monarch of the tango stripped of its skin of mother of pearl and undergoing what Carlos told me was like open-heart surgery. This seems the right place to talk about the repertoire for our next disc. During my visit i've finished making transcriptions for bandoneón and guitar of Astor Piazzolla's seminal works. My idea is to enter right into his musical world, as if, by chance, the listener had slipped into a Buenos Aires café and there he was, making his bellows dance. We will offer a return to the very essence of tango: just my bandoneón and your guitar, and something a little old fashioned

and heartbreaking. You'll see that i've taken some liberties in the arrangements of the seasons: "summer" borrows harmonies from Cobián, to whom Piazzolla owes so much. i've put the "Fuga y Misterio" on top of the chords for "Autumn," so that the listener will understand how much Nadia Boulanger influenced young Astor. i've kept "Winter" as a solo waltz for you and your guitar. The "sensations" transcription will allow listeners to rediscover this score full of maturity. The "Angel suite" includes those movements that Piazzolla kept in his concert repertoire throughout his career. i hope that in listening to the disc, you can imagine the street of Buenos Aires, its luminous avenues, its noisy rumblings, but also its hidden nightspots, sus Adios, sus sueños, where, once, they danced the tango... not the postcard kind, but the real thing!

From: David Jacques <david.jacques@videotron.ca>

Subject: 4 BUENOS AIRES

Date: November 5, 2011 1:36:18 PM EST

To: denisplante@hotmail.com

Hi Denis. I'm rehearsing at Carnegie Hall with Dan. Next time, it could be us together! I've just got your scores — 17 new arrangements! I've told you before, and I say it again: you're utterly mad! I'll read them this evening, after the concert. I've looked at the waltz. It seems really beautiful. The concerts in Russia and Poland are confirmed, and I expect confirmation for India soon. In any case, fasten your seatbelt, my friend; we're going to be seeing the world!

From: Denis Plante [mailto:bandoneonplanet@gmail.com]

Sent: November 15, 2011 1:36:18 PM EST David Jacques

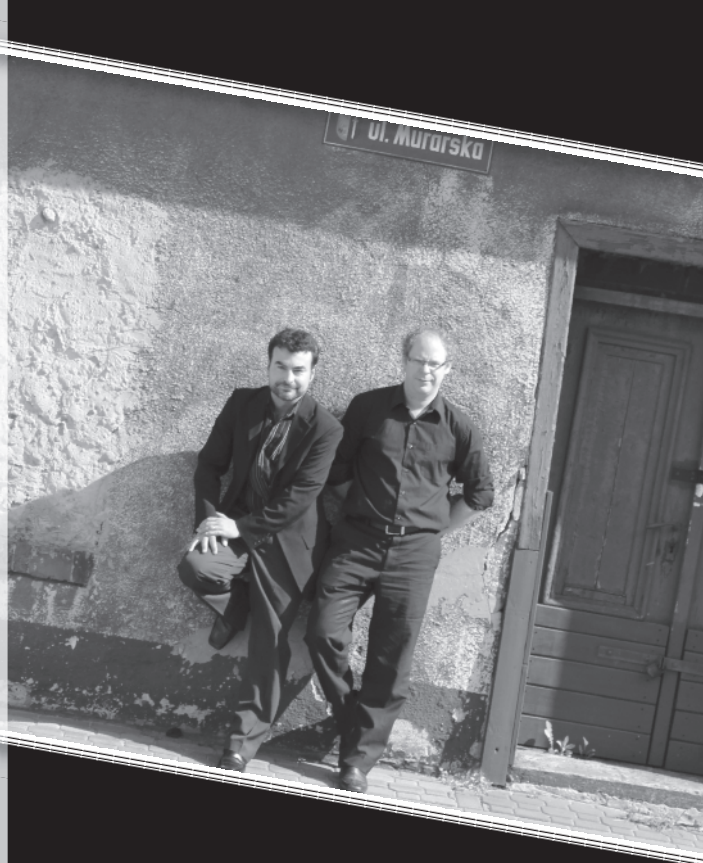
Subject: 4 BUENOS AIRES

To : David Jacques

It's true that I'm utterly mad. But, fortunately, it seems to me that you are too! That's why we work together, right? I've received the schedule for the tour: Russia, Latvia, Poland, then India ... all in the same week? Are you sure we can get flights to all these places?

DENIS PLANTE

Denis Plante is, without question, the foremost *bandoneónist* in Canada, and a dominant presence in the world's contemporary tango scene. He plays one of the famous *bandoneóns* of the type known as *doble A*, the essential instrument for Argentinean tango. A charismatic soloist, he performs frequently as a guest artist with orchestras and chamber music ensembles. Denis Plante is often introduced as Ástor Piazzolla's spiritual son; the most prolific composer for his instrument of his generation, he has enriched the *bandoneón* repertoire with more than 100 works capturing the essential pulse of tango. His recordings have been awarded numerous prizes and distinctions. His CD *Tango Boréal* [Atma Classique ACD22661] won the 2012 Opus prize in the category disc of the year, world music.



David Jacques began studying classical guitar at the Cégep de Sainte-Foy, Université Laval, and at the Conservatoire de musique de Québec, and has a doctorate in early music performance from the Université de Montréal. He has collaborated on more than 50 recordings, on the XXI-21, ATMA, Oz, and Analekta labels. His 2008 CD, *Pièces de guitare de Mr Rémy Médard*, was awarded an Opus Prize in the category disc of the year, early music. Les Productions d'Oz has published several of his arrangements for guitar. Very active here and abroad, he has given more than 2,500 concerts in more than 30 countries and on five continents. In parallel with his activities as a performer, David is also a professor of classical guitar in the music department of the Cégep de Sainte-Foy and the faculty of music of Université Laval. Born into a family of entrepreneurs and managers, David inherited a passion for business. In 2002 he founded Productions DJ, a company that specializes in organizing and promoting concerts and musical activities.

DAVID JACQUES